

E11 - Father

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] BUSINESSMAN 2

Do you cook, Senpai?

[00:05] BUSINESSMAN 1

Oh yeah, omelets are my specialty.

[00:08] BUSINESSMAN 2

Wow, for real?

[00:11] BUSINESSMAN 2

Then cook your omelets for me!

[00:14] BUSINESSMAN 1

Huh? Why should I ?!

[00:16] BUSINESSMAN 2

Well, why not?

[00:20] (Flashback) TETSUO

Oh, I'm sorry.

[00:22] (Flashback) TETSUO

It's just that I've been through a lot...

[00:23] (Flashback) KYOICHI

I'll only make something easy.

[00:32] KYOICHI/I

The emergency hatch on the roof.

[00:35] KYOICHI/I

The fresh scratch marks on the partition.

[00:38] KYOICHI/I

And a collaborator.

[00:49] KYOICHI

An "ordinary businessman," huh?

[00:52] KYOICHI

Those two are really out there.

[00:55] KYOICHI

They completely framed me.

[01:01] MATORI

Kyoichi-kun?

[01:03] MATORI

I've heard so much about you.

[01:07] KYOICHI

It's not me who killed Nobuto.

[01:11] KYOICHI

It was Tosu Tetsuo.

[01:14] KYOICHI

I'll explain all of his schemes to you.

[01:19] [SONG] OP LYRICS

I wonder what it means to love

[01:24] [SONG] OP LYRICS

The definition in the dictionary
doesn't click for me

[01:28] [SONG] OP LYRICS

Indeed, what does love mean?

[01:33] [SONG] OP LYRICS

Maybe it's this pain that
words can't fully express

[01:41] [SONG] OP LYRICS

Pairing up a beginning with an end

[01:46] [SONG] OP LYRICS

God can be so cruel, right?

[01:51] [SONG] OP LYRICS

I'm sure we are the brave ones

[01:56] [SONG] OP LYRICS

Because we forge on,
knowing there is an end

[02:00] [SONG] OP LYRICS

No matter what I may have to sacrifice

[02:05] [SONG] OP LYRICS

I will get my hands dirty again and again

[02:11] [SONG] OP LYRICS

Sense of guilt can feel like regret

[02:16] [SONG] OP LYRICS

I hide it as I go, but where
does this road lead me to?

[02:23] [SONG] OP LYRICS

Someday you will die

[02:25] [SONG] OP LYRICS

Just the thought of it pains me

[02:28] [SONG] OP LYRICS

Who is crushing my heart in their fist?

[02:31] [SONG] OP LYRICS

You must be love

[02:33] [SONG] OP LYRICS

One day the end may come

[02:36] [SONG] OP LYRICS

To tear us apart

[02:38] [SONG] OP LYRICS

But I will run to the ends of the world

[02:43] [SONG] OP LYRICS

At a speed no one can catch up

[02:52] KYOICHI

Those are the tricks Tosu Tetsuo
used to cover up his crime.

SIGN Episode 11 Father

[02:57] KYOICHI

Of course, there are a lot
of assumptions in this story.

[03:01] KYOICHI/I

Whether you believe it or not is up to you.

[03:07] KYOICHI/I

*But if you take the organization's
conclusion at face value,*

[03:11] KYOICHI/I

*then the real killer will
live happily ever after.*

[03:16] KYOICHI

If they couldn't find
the real killer by today,

[03:19] KYOICHI

the organization was going to
set someone up to be the killer

[03:22] KYOICHI

and hand them over to you.

[03:26] KYOICHI

And this morning,

[03:29] KYOICHI/I

when they found out that your son

[03:30] KYOICHI/I

was responsible for the armored car robbery,

[03:34] KYOICHI/I

they lost interest in finding him.

[03:38] KYOICHI/I

They only pretended to find him to use you.

[03:43] KYOICHI/I

They were trying to cheat you.

[03:48] MATORI/I

Thank you, Kyoichi-kun.

[03:52] [Messenger] SIGN

Matori-san

[03:52] [Messenger] SIGN

Connecting

[03:52] [Messenger] SIGN

End Call

[03:52] MATORI/I

I'll take care of the rest.

[03:53] [Messenger] SIGN

Matori-san

[03:53] [Messenger] SIGN

Connecting

[03:53] [Messenger] SIGN

End Call

[03:55] MATORI/I

Whether it's you or Tosu Tetsuo...

[03:58] MATORI/I

*There will be no limit to the time I'll
spend hunting down whoever killed Nobuto.*

[04:02] KYOICHI

Suit yourself!

[04:08] KYOICHI

Take that.

[04:16] KYOICHI

I guess I lost...

[04:52] MATORI

Oh, Kubo-kun?

[04:54] MATORI

I heard it from Kyoichi-kun.

[04:59] MATORI

I wish you had told me about him much sooner.

[05:06] MATORI

And there's something I want you to buy.

[05:21] TETSUO

Wow, it's seven o'clock already.

[05:23] [Messenger] SIGN

Kasen-san

[05:23] [Messenger] SIGN

What time are you coming home?

[05:23] KASEN/I

What time are you coming home?

[05:25] TETSUO

Right, I have to go home.

[05:41] DOI

I'll open it in just a second.

[05:46] DOI/I

Like Kubo-san said...

[05:48] MATORI

Are you done yet?

[05:49] DOI

I-I'll be done soon.

[05:53] DOI/I

He's so grumpy!

[05:55] DOI/I

This is a huge responsibility!

[06:04] DOI

See? It's open.

[06:06] MATORI

You can leave.

[06:07] DOI

What?

[06:09] DOI

But we have to lock it when we leave...

[06:12] MATORI

It's fine.

[06:15] DOI

I'll help you.

[06:19] MATORI

Just leave me alone!

[06:23] DOI

Sorry, sir!

[06:28] DOI

I'll be waiting for you
downstairs in the car...

[06:32] DOI

Oh, I'm not rushing you or anything.

[06:35] DOI

Please take your time.

[06:37] MATORI

Just go already.

[06:39] DOI

Sorry, sir! Excuse me!

[06:43] DOI/I

He's such a pain!

[07:04] TETSUO/I

Nobuto's father?!

[07:05] TETSUO/I

Why is he here?

[07:08] TETSUO/I

He's holding something?

[07:13] TETSUO/I

An ALS light?!

[07:15] TETSUO/I

Why?! Did he figure it out?!

[07:20] TETSUO/I

Wait. Think.

[07:23] TETSUO/I

What do I do?

[07:25] TETSUO/I

What do I do?

[07:27] TETSUO/I

What do I do?!

[07:41] (Flashback) KYOICHI

When I first entered that room, I didn't
get to check the toilet and the bathroom...

[07:49] (Flashback) KYOICHI

because there was a man named Suzuki there.

[07:52] (Flashback) KYOICHI

But that was the man who
killed Nobuto, Tosu Tetsuo.

[07:59] (Flashback) KYOICHI

He probably hid the body in...

[08:10] MATORI/I

There's nothing here!

[08:12] MATORI/I

*Obviously no blood, but there's
no sweat or keratin either.*

[08:17] MATORI/I

No, it's too clean.

[08:20] TETSUO/I

I know Kasen did some deep cleaning.

[08:25] TETSUO/I

*Even if it wasn't perfect, there
shouldn't be any conclusive evidence.*

[08:36] TETSUO/I

Now he's at the toilet door...

[08:41] MATORI/I

There it is.

[08:42] MATORI/I

But this is the home of a young woman.

[08:46] MATORI/I

This isn't necessarily Nobuto's blood.

[08:52] MATORI/I

*There's nothing that lets me
confirm it either way.*

[08:55] MATORI/I

Kyoichi-kun. Your deduction was not—

[09:37] MATORI

I see. I see how it is.

[09:42] MATORI

He died here.

[09:47] TETSUO/I

No time for planning anymore!

[09:52] TETSUO/I

I have to stop him, no matter what!

[10:01] MATORI

Nobuto...

[10:06] MATORI

Nobuto!

[10:09] MATORI

Nobuto!

[10:16] MATORI

Nobuto! It's me, your dad!

[10:19] MATORI

Nobuto!

[10:20] MATORI

I miss you, Nobuto!

[10:25] MATORI

Nobuto!

[10:50] MATORI

Are you here?

[10:54] MATORI

Hey, are you here?

[11:20] TETSUO

Everything...

[11:23] TETSUO

was my doing.

[11:30] TETSUO/I

It's been painful...

[11:33] TETSUO/I

*I told myself that there would come
a day when this pain would end*

[11:37] TETSUO/I

and crawled my way to this point.

[11:43] TETSUO/I

But I never expected this conclusion.

[11:47] TETSUO/I

There are two options.

[11:49] TETSUO/I

One is to silence him.

[11:52] TETSUO/I

Buy him out or threaten him. Or...

[11:56] TETSUO/I

No. No more.

[11:58] TETSUO/I

I've had enough.

[12:00] TETSUO/I

So I'll choose the other option.

[12:02] TETSUO

I did it.

[12:05] TETSUO/I

I'll end it myself.

[12:08] TETSUO

I'll turn myself in now.

[12:12] REIKA

I'm so hungry!

[12:15] REIKA

Let's eat already.

[12:18] KASEN

Hang on just a little longer.

[12:20] REIKA

But it's gonna get cold!

[12:23] REIKA

What is Dad doing?

[12:26] KASEN

I know...

[12:31] MATORI

Turn yourself in?

[12:33] TETSUO

Yes.

[12:35] MATORI

Turn yourself in.

[12:39] MATORI

Don't move!

[12:41] MATORI

The moment you do, I'll shoot.

[12:48] MATORI

Stay sitting like that, and
put your hands behind your head.

[12:56] TETSUO/I

He's got a gun?

[12:57] TETSUO/I

If so, he'd show it to scare me.

[13:00] TETSUO/I

Which means he's bluffing.

[13:04] MATORI

Don't move.

[13:07] TETSUO/I

I don't mean to resist, but...

[13:12] TETSUO/I

I can't tell what he's thinking.

[13:14] TETSUO/I

*I can only sense something
terrifying through the air.*

[13:19] MATORI

What happened here?

[13:22] TETSUO

Someone from the organization did it.

[13:25] TETSUO

A man named Kyoichi.

[13:27] MATORI

Ah, Kyoichi-kun.

[13:29] TETSUO

I-I will turn myself in!

[13:33] TETSUO

If you could call the police from here...

[13:37] MATORI

Why would I call the police?

[13:40] MATORI

I'm going to kill you. You and your family.

[13:45] MATORI

What? What's that face for?

[13:48] TETSUO

M-My wife and my daughter
have nothing to do with this!

[13:51] TETSUO

I did everything by myself!

[13:55] MATORI

So?

[13:56] TETSUO

S-So please, spare my family.

[14:00] TETSUO

Not my family!

[14:02] MATORI

My family was murdered.

[14:06] MATORI

My *only* family.

[14:08] MATORI

Do you remember?

[14:12] MATORI

I told you, didn't I?

[14:15] (Flashback) MATORI

I'd kill them.

[14:18] (Flashback) MATORI

I'd kill whoever did it,
along with their family.

[14:22] MATORI

I wish I could go back to that night.

[14:25] MATORI

I would have killed you on the spot.

[14:28] TETSUO

I-if you're going to kill
someone, please just kill me!

[14:32] TETSUO

You can kill me!

[14:34] TETSUO

Or I'll kill myself! I'll do anything!

[14:36] MATORI

I told you not to move!

[14:38] MATORI

I won't let you kill yourself!

[14:40] MATORI

First, I'll torture your family
to death in front of you.

[14:45] MATORI

Strip them naked and let the guys from
the organization have their way with them.

[14:51] MATORI

One is a middle-aged woman,
but our guys are beasts.

[14:57] MATORI

They'll rape them all night.

[14:59] MATORI

And you're going to watch.

[15:02] MATORI

I'll stick fishhooks through your eyelids
so you can't close them. I'll make you watch it all.

[15:08] MATORI

After raping them, we'll
crucify them and skin them alive.

[15:13] MATORI

Burn their hands and feet.

[15:14] MATORI

Cut off their ears.

[15:16] MATORI

Hammer in nails all over their bodies.

[15:18] MATORI

And eviscerate them.

[15:21] MATORI

Finally, we'll cut off their heads
and place them in front of you.

[15:26] MATORI

I'll let you say goodbye.

[15:29] MATORI

Then it's your turn.

[15:36] TETSUO/I

This man would do that.

[15:38] TETSUO/I

He'd really do it!

[15:41] TETSUO/I

He can't!

[15:42] TETSUO/I

Definitely not!

[15:45] TETSUO/I

Am I going to do it again?

[15:48] TETSUO/I

I decided that I was going to end it.

[15:51] TETSUO/I

Or... am I going to lose it all over again?

[15:58] [Messenger] SIGN

Died on February 13th, 1988

[16:05] TETSUO/I

The happiness I acquired...

[16:08] TETSUO/I

No!

[16:31] DOI

He's taking his time...

[17:09] MATORI

Let me... go...

[17:17] KUBO/I

Hello?

[17:20] [Messenger] SIGN

Kubo

[17:20] [Messenger] SIGN

Connecting

[17:21] KUBO/I

Matori-san?

[17:21] [Messenger] SIGN

Kubo

[17:21] [Messenger] SIGN

Connecting

[17:43] MATORI

Kubo-kun!

[18:01] WOMAN

What the...?

[18:06] MAN

Are they fighting?

[18:10] WOMAN

Wait, huh?!

[18:12] MAN

Call the police!

[18:20] [Messenger] SIGN

Matori-san

[18:20] [Messenger] SIGN

Connecting

[18:21] PHONE/I

*The number you are trying to reach
is outside of the coverage—*

[18:29] DOI

This is Doi.

[18:31] KUBO/I

*You bastard. You're not pissing
Matori-san off, are you?*

[18:35] DOI

Huh?! No! I don't... think so.

[18:38] KUBO/I

What's he doing right now?

[18:41] DOI

He told me to leave him alone, so...

[18:44] DOI

He's in the room.

[18:46] DOI

I'm waiting in the car.

[18:49] KUBO

I just got a call from Matori-san.

[18:52] KUBO

But he hung up right away.

[18:54] KUBO

And he's not picking up.

[18:56] DOI/I

Should I go check on him?

[18:59] KUBO

He said to leave him alone?

[19:01] KUBO

What was his tone when he said that?

[19:02] DOI/I

He sounded grumpy for sure.

[19:05] DOI/I

I was told to go home, but

I'm waiting just in case.

[19:10] KUBO

So it would be a bad move to meddle.

[19:12] DOI/I

But he must be in there.

[19:16] KUBO

So he's okay, then?

[19:18] DOI

I... think so.

[20:08] MATORI

Damn you.

[20:13] MATORI

Damn you!

[20:22] MATORI

Atone for your sins!

[20:25] TETSUO

You tried to kill my daughter first!

[20:29] MATORI

Who cares?!

[20:43] TETSUO

Just like my daughter is a nobody to you,

[20:48] TETSUO

I couldn't care less about your son.

[20:51] TETSUO

He's a complete stranger!

[20:54] TETSUO

All I wanted was to protect my
family with peace and love!

[21:02] TETSUO

I didn't wish for anything more!

[21:06] TETSUO

Please! I need you to understand that!

[21:10] TETSUO

Father to father who loves his family...

[21:17] MATORI

Feigning a petite bourgeois identity...

[21:20] MATORI

You say you'll turn yourself in,
but you resist so desperately.

[21:25] MATORI

You're so greedy.

[21:27] MATORI

No matter how much you struggle,

[21:29] MATORI

you'll be the man who killed Nobuto
for the rest of your life.

[21:36] MATORI

I know.

[21:37] MATORI

It is difficult to let it end.

[21:42] MATORI

Humans are animals that
continue living without meaning to.

[21:48] MATORI

But it's okay.

[21:50] MATORI

Even if you die, nothing will change.

[21:54] MATORI

The world will go on without you.

[21:59] MATORI

Be at ease and fade away, Tosu Tetsuo.

[23:10] SIGN

I'm strong
because
I'm weak

SIGN Next Time

Episode 12 The Current Happiness

Revision #1

Created 2024-05-22 23:30:54 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:30:54 UTC by whimsee